

也谈“纸老虎”的来历

崔山佳^{*}

关于“纸老虎”的来历有不同说法，一般认为是毛泽东同志首先使用，如《新词新语词典》¹收“纸老虎”：“指貌似强大，实则虚弱的反动统治者和侵略者。毛泽东在延安与安娜·路易丝·斯特朗谈话时最先使用这一词。后来 paper tiger (～) 一词也进入英语。如：～没有什么可怕，外强中干，色厉内荏。”（第340页）

此词典在“内容提要”中说：“《新词新语词典》汇集和收录了1949年至今现代汉语中出现的新词和新语5300余条，是一部中型的语义词典，供中等以上文化程度的读者使用。”由此可见，此词典是把“纸老虎”当作是1949-1989年间产生的新词来收录。

韩明安主编的《新语词大词典》²也收“纸老虎”：“比喻貌似强大、实际虚弱的人或集团。”例子如：

（1）毛泽东说，一切反动派都是纸老虎，看起来，反动派的样子是可怕的，但是实际上没有什么了不起的力量。（《解放军报》1958年10月21日）（见第622页）

此词典在“前言”中说：“选收新语、新词7900目，凡145万字。我们理解的新语词，是指新社会产生的新语和新词。具体地说，它包括解放战争时期、建国初期、‘大跃进’时期。三年困难和四清时期，‘文化大革命’时期以及文革后新时期中产生，我国人民普遍使用过，或正在使用的重要短语和词汇。”在“凡例”中又说：“收抗战胜利迄今（1945-1990年）40余年间产生的新语新词。”由此可见，此词典是把“纸老虎”当作是1945-1990年间产生的新词来收录。

黄河清先生对“纸老虎”的来历作了比较深入的考察，他翻检了美国 *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (Tenth Edition Merriam-Webster Inc. 1994)。该词典在 paper tiger 条下所标注的词语始见年份是1850年。³因此说，“后来 paper tiger (～) 一词也进入英语”的说法，也是不对的。

黄河清先生后来又又在英国来华传教士马礼逊 (Robert Morrison, 1782-1834) 编著的 *Vocabulary of the Canton Dialect* (《广东省土话字汇》，1828年，澳门) 中发现了 Paper tiger 一词。该词典有个“AN APPENDIX OF CHINESE WORDS AND PHRASES”，这是一个用英文解释粤语词语的附录。在这里有这个条目：“Che low foo, 纸老虎 A paper tiger, a false pretext to frighten people.”很显然，这里的“纸老虎”和“paper tiger”的意思基本一致。⁴

最后，黄先生得出结论说：“因此，不管是‘纸老虎’也好，还是 paper tiger 也好，都不是20世纪中期产生的词，它们在1828年就已经见诸记载了。”⁵

最近，笔者在看清代白话小说《姑妄言》时，发现其中有“纸老虎”一词，如：

（2）童自大接着说道：“……至今我的老爷是个纸老虎，原是个假的，只好吓小孩子同乡下人，……”（第十五回）

“纸老虎”的意思是：“比喻外表强大凶狠而实际空虚无力的人或集团。”（语见《现代汉语词典》）再看上面的例子，“纸老虎”确实就是“比喻外表强大凶狠而实际空虚无力的人”，同现在意义的“纸老虎”是一样的意思。

《姑妄言》的成书时间，据“出版说明”介绍，此书自序署“雍正庚戌中元之次日三韩曹去晶编于独醒园”。林钝翁总评署“庚戌中元後一日古营州钝翁书”，可以推知成书于雍正八年（1730），比1828年《广东省土话字汇》要早近百年。

笔者在《红楼梦补》中也发现有“纸老虎”的说法，如：

（3）薛孝哥又念道：“‘一位假老虎，一位纸老虎，一位死老虎，一位小老虎。’猜四书四句四处。我先请问头一句可是‘望之俨然？’”（第三十五回）

“叙”中有这样的话：“嘉庆甲戌之秋七月既望，嫫山樵识于梦花轩。”“嘉庆甲戌”是公元1814年，也比1828年早14年。

明清白话小说的语言在汉语史的发展中，确实有其十分重要的地位，不仅语法如此，词汇更是如此。在“纸老虎”前，《水浒传》中就已经有“纸虎”的说法，如：

（4）那妇人顶住着门，慌做一团，口里便说道：“闲常时只如鸟嘴卖弄杀好拳棒。急上场时便没些用，见个纸虎，也吓一跤！”（第二十五回）

《金瓶梅词话》中也用到“纸虎儿”，如：

（5）你闲常时只好鸟嘴，卖弄杀好拳棒，临时便没些用儿，用了个纸虎儿也吓一交。（第五回）

在《禅真逸史》中也有“纸虎”的说法，如：

（6）近前细看，却是一只纸虎，二人大笑。……白日拐骗，纸虎拦截，五谷变蛆，种种不善。（第十七回）

也有“纸头老虎”等说法，如：

（7）远远望见那假虎丘，一只斑斓猛虎张牙舞爪，似有吃人的意思。走至近身，那里晓得老虎弗吃人，形象怕杀人，身体也不动一动，只道在那里打瞌睡。这是千年难得，却原来是一只纸头老虎。（《常言道》第六回）

(8) 走至近身，哪里晓得老虎弗吃人，形像怕杀人，身也不动一动，只道在那里打瞌睡，这是千年难得，却原来是一只纸糊老虎。
(《富翁醒世录》第六回)

(9) “原来是一只纸糊的老虎，经不起一戳就破了。”(《张文祥刺马案》第三十一回)

不过以上例子的“纸虎”等大多用的是本义，并不是比喻用法。但比喻用法是以这些本义用法为基础的。重要的是，例(2)的“纸老虎”用的也是比喻用法。

许少峰先生主编的《近代汉语词典》⁷中收有“纸老虎”：“比喻样子吓人内里空虚或空言恫吓。”例句有二，如：

(10) 虽然戒烟的人一步懒一步，这禁烟的令却一日紧一日，倒不像是个纸糊老虎。(《黑籍冤魂》第一回)

(11) 太太道：“……要论才具资格，省里人多着哩，难道没一个及得上你的么？”伍琼芳听见把他纸老虎戳破，心上大不高兴。
(《糊涂世界》第二回)

《黑籍冤魂》是清代白话长篇社会谴责小说，全称《醒世小说黑籍冤魂》，三编二十四回，题“长洲彭养鸥著”，但其生平不详。成书于清光绪三十四年(1908)。(见《五百种明清小说博览》⁸下册第1627页介绍)。《糊涂世界》成书年代不详。以上两例的“纸糊老虎”和“纸老虎”倒是比喻用法。

7. 团结出版社，1997。

8. 张兵主编，上海辞书出版社，2005。

* 崔山佳先生，杭州 浙江财政学院中文系。

1. 李行健、曹聪孙、云景魁主编，语文出版社，1989。

2. 黑龙江人民出版社，1991。

3. 见《语文建设通讯》第73期第17页。

4. 同上。

5. 同注3。